

Informant: LMP-S12

Date: 04-18-02

Interviewer: Michael O. Jones

Transcriber: Alicia Young

Revised: Reyna C. Ronelli

Language: English

Format: Mini DV

MOJ: Alright, so the first question I wanted to ask you, a follow-up on several weeks ago when we're talking about alcoholism, had a few more questions. One is, the people you've experienced coming to you for help with this problem, about how many do you think there have been or what percentage of clients who come to you with a range of problems would you say are - alcoholism is one of those problems?

S12: Well, see it's hard to tell because you know, many times people don't feel that they have an alcoholic problem.

MOJ: Huh, yeah.

S12: You know. Maybe they say that they drink and that's not a problem so usually when it becomes a problem usually it's just the wife or the spouse, you know, who brings the problem up and many times people don't feel that they have a problem. I mean, you know, people drink and they drink and that's not a problem. I will say that people that will come to me to tell me directly, you know, I have a problem, a drinking problem, I will say it's probably two percent - people who really acknowledge having a drinking problem. However, a larger percentage of people are identified as having a drinking problem by the oracle through consultation. So it's not that they will say, I have a drinking problem. It's like, you know, drinking is creating this type of situations here and then that's when you get the whole idea, the whole picture. But hardly anyone will come clean and say, you know, I have a drinking problem because they don't feel that they have it, and even though they can get blitzed every weekend, that's not a problem. I mean that's what guys do, don't they. So many of these people start drinking very early. Like I said before, usually that's the only thing that they do, especially if they are afraid of being arrested by INS. If they're afraid that they can be arrested or taken in by police and then funneled to immigration they will buy their beers and everything else and bring it home and drink it at home. So that's not a drinking problem, that's socializing. However, what comes after that, the behavior that comes after that is happening then it's seen as normal even. Even so, I would say that the people that I treat on regular basis I will say that probably two out of every five cases, I identify as a drinking related behavior.

MOJ: Is that right?

S12: Yeah. And usually it's not a problem. They say that it's not a problem. That they only drink on weekends. So people consider that you only drink and get drunk on weekends and the rest of the week you don't drink. You don't have a drinking problem. They figure that if you get drunk on weekends and you beat up your wife on weekends that's okay because the rest of the week you don't beat her up. So that's not a problem. So, you know, trying to let them know that it's not a problem that, you know, can you stop drinking on weekends. And there is a problem. Of course, that's, you know, as long as they don't do it from Monday through Friday - beating up their wife or their kids or creating all these kind of problems - but Saturday and Sunday is acceptable because

that's the getting loose time. So you know what I mean? So it is not viewed, it's culturally not viewed as a problem. So the first step is usually making them know that there is a problem. I mean it's not fine if your wife is working and taking care of the home at the same time, it's not fine that you come on Saturday and Sunday, which are also her days to relax, for you to come get drunk and beat her up. You know?

MOJ: Now, and do you ever see women with alcoholic problems?

S12: Hardly. Hardly. I will say that since I been in Los Angeles three or four cases but far in between-way far in between. It's not that they don't drink, but it's not as severe as it is with people. I don't know why but I have not seen that. I mean they're so far in between that I don't even recall a specific case of a female having a drinking problem.

MOJ: But on the other hand, they've experienced some of the problems of...

S12: Exactly. Yeah. They're usually down there on the receiving end. You know what I mean. You know, the guy get drunk and then she gets the whole problem associated with it. The children might get drunk and then she's also has to deal with that. Having her husband drunk and the young or young adult getting also drunk and then having to negotiate between one and the other, and you know, it gets really problematic. I guess that they don't have time to get drunk.

MOJ: How much of incidents of the children, teenagers, young adults getting drunk do you see?

S12: I see quite a lot, quite a bit.

MOJ: Yeah.

S12: Quite a bit, yes. Especially when they start working. Again, it's what they have seen at home. Dad drinks on weekends, so now I'm working, I drink on weekends. It's a pattern that is repeated, especially at this time, it's not that you're beating up your wife because you're not married yet, but you get into a lot of trouble with your girlfriend. See what I mean? So it just gets repeated over and over and over. So I'm not going to be a cultural reactivist, but you know, sometimes, you know, you just do what you learn and many of these young people that's the only thing they see. Weekends are for drinking and that's it. So it takes a lot of power play so to speak to get things out and getting to understand that just because you only get in trouble two out of seven days, that doesn't mean that you don't have a problem, so then, we go back to the same issue, you know, what is the cause of that? Well, of coarse, usually it is easier to blame the devil, and many times I will not argue that sometimes there are some supernatural causes, but most of the time, people need to understand that spirits do not make you do things. If you do not drink, a spirit cannot make you a drunk because a spirit only capitalizes on already existing conditions. So, if you drink, it is easier for you to continue and make that behavior more acute. So you cannot always blame the devil. You know, sometimes you make choices and the choices that you make are based upon what you see and this is an endless circle of violence based probably on frustration and, you know, you can't you don't feel comfortable going out to a park. You don't feel comfortable to go out anywhere because you know that if you get arrested and they look for your record, you

know, you are INS material. That means losing your job, being separated from your family, so you are working five days a week and then the two days that you have off you are confined to your quarters. So it's a recipe. It's a very volatile recipe, and it's very easy to blame it on a jealous neighbor, but the problem is that your jealous neighbor is doing the same thing. You're in the same boat. You know? So, you know, it is a problem. At the same time, there are also great family tensions. Sometimes people get married just to get out of a particular environment. So family tensions arise there. So you start getting that way. You start drinking because there are family tensions, you marry the wrong person so to speak, and instead of trying to deal with it, then the best way to do is just to get drunk and forget about it. So you have all those issues happening.

MOJ: And do these people with the drinking problems, do they come to you or do family members bring them to you?

S12: Usually both. Usually they come for something else.

MOJ: Oh.

S12: That's why I said. They don't volunteer. They don't see that they have a problem. They might come because they have problems with finding a job, or because they have problems, other health problems. Because they have problems with the families, with the wife or with the children, you know? Then, through consultation usually the red flag goes straight into drinking and then that's when you start...when you red flag that particular behavior, that's when everything starts coming out and making sense. You cannot expect your wife to be amorous after a weekend of hell. You know, there's no way you can...

MOJ: That's what they're telling you?

S12: Yeah.

MOJ: That something's wrong with my wife.

S12: Yeah. My wife, I have problem with my wife. My wife doesn't love me. I mean, she doesn't want to have intimacy with me, and blah. They just beat her up! What are you talking about?

MOJ: Wow.

S12: Then when you start looking into what is causing it, it all boils down to that you were just tone bled. I mean, you know, what do you want? So, you know, there is all this issues and then usually drinking also brings issues of impotence, and issues of all kind of issues that come up. Usually it is, I want to have sex with my wife. I can't. Okay, you can't. Since not? Well, it such a long time. Okay. Then you start looking and exploring it and usually the whole thing boils down to certain things. So the oracle guides you. You know, the one thing about this particular oracle, and usually it comes a time to be honest with you, that sometimes it comes so common, the pattern, that you can almost go and put your finger where it hurts, directly.

MOJ: Wow.

S12: You know because it's so common. The same complaint, the same set of events that sometimes, you know, you don't even need to do a consultation to find out what is wrong. You see this so much...

MOJ: You just know.

S12: That you just know, and you go like you say what do you do on weekends, and bingo! Yeah, yeah.

MOJ: What kind of health problems would they come to you other than impotency? Health problems where in fact alcoholisms is implicated?

S12: Well, usually the first given out sign, in my case, is usually a problem, a complaint with kidneys, pain with kidneys and stuff like that. That is big and usually these are people that are working long hours bending in fields and stuff like that, and you say, okay if you rule that out and stuff like that then you start looking at it, and you start looking at the way they live and stuff like that, usually the same (**pataki**) will give you the guidance for it. So they will come with problems, you know, like in the area above my kidneys I hurt and I have problems with digestion, digestive problems. I have problems, you know, all kind of related problems. Then when you start looking around yes, there are dietary problems that we talk before. When you start looking around, yes they are dietary problems that we talked about before, but what you find is a straight weekend of drinking and then going to work on a very meager diet. It's obvious that something is going to go wrong at some time. So you start drinking on Friday and you stop Sunday in the wee hours of the morning, and you have to get up morning, Monday to go to work and the only thing you've done is just drinking. Of course, you'd have to feel lousy, especially because you're not sitting behind a desk. Like, at least, you can fake sleeping. You're just either, you know, mowing lawns or, you know, washing cars at the carwash or bagging groceries. You are doing things that you cannot afford to be sleepy. So, there is the whole thing of lack of rest, I cannot rest, I sleep but I don't rest - all these type of issues. What you have is a pattern that then you have to start treating but usually what I found that works with me, is that when that is like that, I usually establish a treatment and then tell them that throughout the treatment they cannot drink. If they drink, they have to start the treatment over again because they ruin it. Usually by that time they see the relationship between not drinking and things getting better and better and stuff like that. That works a lot.

MOJ: What is the typical treatment?

S12: Well, you know, usually like I told you before usually you have your usual ritualistic remedies, also with herbal preparations. So usually what I tell them is that we're dealing with ritual, and you cannot drink because we're trying to get the body to cleanse itself, so if you're cleansing the body and then you keep adding more than what you're trying to get rid of then what is the use of spending money and spending time, and wasting his or her time and my time. In my case, when they come to me, since I'm very busy here at the university, I usually tell them look, I have things to do, but I'm going to do this so are you going to waste my time? Please don't. You give me twenty-five dollars for the reading, but I can make those twenty-five dollars doing something easier

so just don't get me to do all these kind of stuff, just to find out that you are just breaking the whole advise I'm giving you. So usually they respond to that type of no nonsense type of approach to things. Let's work together, and if you don't know [???]. Let's not. It works because usually these people don't realize that things are connected, but since people use to blame everything on the supernatural, and like I was talking to Cosentino one time, you know, shit happens. Not everything is supernatural. You do something wrong, and something wrong happens. I mean you cannot expect everything to be the fault of some jealous neighbor or an angry mother, you know. Sometimes it's due to your own actions and that comes home so you have to deal with that. So many times I have to sit down and talk.

MOJ: Is there a particular national identity to people who are given to alcoholism? Like is it more Mexicans that you treat or Salvadoreans or....

S12: My practice is mostly Central American. Mostly. With very few, you know, we have African Americans and I have Mexicans, and Anglos. But the biggest bulk is Central American: Salvadoreans, Hondurans, Nicaraguans.

MOJ: Generally, for all problems.

S12: For all problems, yes.

MOJ: Okay. Now among those, is it pretty much equal? Who comes to you?

S12: Yeah, it's across the board. It's across the board. I mean, see the problem is that what you have...let me give you an example, I have a client, she's Mexican. She's dating this guy who had the ill fortune, in her parents eyes to be from El Salvador. So you know that there is no lost love between those two groups. They hate each other with a passion, you know. Salvadoreans they hate Mexicans. Mexicans hate Salvadoreans. I mean that's the state of life. That's the way the universe works.

MOJ: Okay.

S12: So, you know, this girl is coming to me because her mother doesn't want her to date this guy. He's a good guy. He's got a good job. He's a very decent guy. He's very, you know, he's going to school. He wants to better himself. I mean that's normally what you want, or you might want for your daughter, right? A guy that doesn't drink, that doesn't have any kind of big problems, meaning like he doesn't drink, he doesn't do drugs, he just works and studies and, you know, takes the girl out like normal thing. Well, they don't want him and it boils down to the fact that the guy's from El Salvador. So his great defect is that he's Salvadorean. So what I told her, I know it sounds awful, but I said ask your mother if she would rather have a drunk Mexican for your husband, if that is the only problem she has that he's Salvadorean, because you know, I cannot understand this idea that because the guy is from El Salvador, you can't marry him. Now you know that is a recipe for disaster because if she goes and marries him regardless, and she's twenty-eight years old, which is quite advanced in age for, you know. If she goes ahead and marries him, she's going to be breaking away from her family.

MOJ: Yeah.

S12: You know the way things are. You're married. I'm married. You know how marriage works. Sooner or later there's going to be an argument, right? Sooner or later it's going to go like, I'm here because it's your fault because I married you. My mother told me so. That is going to be said at the wrong time and it's going to set up a wheel of events that you don't know, no one knows where it is going to stop. So, of course, the marriage can fail and you will hear, "I told you so, they're no good." So before you know, it escalates real big. So they both came to me. You know, she's going to Cal State LA. She's a university student, and they both came to me and I said, you know, I cannot tell you to disobey your parents because I can't. To make a long story short, what he said is well usually I just try not to bother her at home and stuff like that. I said what do you do? Well I usually just, you know, drink a couple of beers. Bingo! See. So that couple of beers you know is going to end.... Say have you ever thought about reading? (laughs).

MOJ: Or just watching television.

S12: Exactly. But no, a couple of beers. Yeah, yeah. See what I mean? So there you have the beginning of a very problematic composition. You know like our formula. I mean it's a disaster. So I'm waiting now. I told her to, that I wanted to talk to her mother and see what is up. So she said that she's going to bring her mother. Let's see if my authority can work something out, which I, to be honest with you, I don't think it is going to get too far because, you know, it's a racial animosity that is traditional.

MOJ: Yeah.

SF: It's traditional. So...

MOJ: Are these people in the Santeria religion or not?

S12: They're not, but they're clients.

MOJ: Yeah.

S12: And they trust my advice. But the problem is that, you know, what I have found out is that sometimes my position in the community can work wonders, better than a spell, just because I say, you know, this doesn't make sense or let's talk about it, or Dorothy will talk to them. It's a matter of, you know, listening to someone that had nothing to gain or lose from this behavior, and usually that works. You know we have a story, we had a couple from El Salvador and usually this woman would come to my house black and blue, you know. But she will always come to ask the same question: Should I stay with this man? Well, anyways, you know all those birds that Dorothy has at home, all those cockatiels?

MOJ: Yes.

S12: Well, that was at the beginning when Dorothy was starting her breeding program, and when we have a, we got a male that we captured in the garden, and that male, I don't know if that is traditional, usual cockatiel behavior. The thing is that he will take the poor female and take all the feathers, most of the feathers and leave her bloody. So at that time

the cage was at the entrance where you do the interviews, on the deck. So we decided to call the male Salvador and to call the female Vilma, which is this woman. So one day there was a party and since they're from El Salvador we call because all these guys seem to do the same thing, right? At least the one that comes to my house for readings. So one day there was a birthday party and they came and there is the poor female, messed up and bloody, and they come in and they said oh my God look what happen and Dorothy said yes his name is Salvador because he's just like you, look how he leaves his wife. That was the end of it. He felt so embarrassed....

MOJ: Ohhhh.

S12: ...because, I mean Dorothy went at him with a vengeance. You know Dorothy.

MOJ: Yes.

S12: She went at him with a vengeance, and said, "he's just like you and you know his name is Salvador and her name is Vilma," and bingo, and she went off on him and he saw very graphically what we were talking about. You know that he stopped. There was nothing supernatural about it. It's Dorothy's reign of terror.

MOJ: Well, that's kind of supernatural.

S12: So they stopped that. They have two kids and you know everything is fine and the whole thing, but we still, you know, and now when he comes back, he asks how is Salvador doing? But he stopped, because it was ridiculous. I mean this woman would come. I mean, you know, if she were to go to the police, he would have been jailed twenty times over. Ridiculous. So, you know, sometimes it doesn't take any supernatural thing, just talking about things and these times sometimes people don't have people to talk to, or they don't know how to talk it over.

MOJ: Do these people view alcoholism as a disease?

S12: No. It's not a problem.

MOJ: They don't think of it as a disease because it's not a problem at all so it's not a disease.

S12: You just drink. You know, you just drink because you want to feel happy and you know you have nothing better to do so, you know, you start drinking with your buddies and you can't go out. What are you going to do, go out and risk being arrested? Be stopped by the police, asking for documents, find out that you don't have documents and the whole plethora of issues. So there is no disease. There is no problem.

MOJ: I know it's been redefined as a disease sometime in the last, I don't know, twenty to fifteen years but I don't know whether I think that in every case it is a disease? I don't know.

SF: Well, how will you qualify a disease when you take this particular case we're talking about, you know what I mean. It's a result of a social event. I mean, the same thing with

diet. We've been talking about it. You know, you have a reality. The reality is that much of these people are in the service industry. Most of these people are illegal immigrants. Most of these people don't speak English, most of these people are at the lower end of the social strata, and most of these people have dual families. They might have a husband or a wife in their countries, and they have established another home here, so there are all of these feelings of guilt because remember, you know, you have a woman that, you know, has her children with her mother in the country. She has a new husband here with new kids. Now you have to juggle. They don't know in their country that she has another. I mean look at all these issues. You have this man that has a wife in Peru, four kids in Peru, and he works and has three kids here. The woman in Peru doesn't know about these three and she's about to come to visit. You know what I mean? I mean can you see the picture. So he's coming to me about to hang himself, because he knows that he's going to end up losing everything because the one here doesn't know about the other family in Peru, because she's not from Peru. So what you have is a mixture of events that usually the only way to go, I mean, you know, there's no way that you can go to a psychologist or a social worker trying to negotiate this, so your social worker's name is "Corona." That's what it is. So you drink. Hopefully you'll get so drunk that you won't think about it, you know. I have another woman here, another lady. She's a mature woman, and she is in love with this man. But the guy is married in his country. So she came to see what should I do? I like him, he loves me, and the whole love me, love you thing, and sometimes it is hard because my set of values say, "don't mess with him." I asked her, if she was willing to be the other? Does it bother you to be the other, to be the belly warmer, the bed warmer in Los Angeles? It doesn't bother you? Then, she said something that really blew me away, she said, "well at my age what can I do?" I said, look for a good man. There are plenty of people who are widowers and divorcees. Look for a good man.

MOJ: What age is she?

S12: She's in her mid-fifties. I mean what age are we talking about, but you know, she had this idea, and she's a good - looking woman. She takes very good care of herself, you know. I said, look at you, don't you think you deserve something better than to be the other. Well, at my age, and she stuck in there. So I said well what do you want to do? Her mind is already made to be with this guy so anything I say isn't going to work. So there you have it. So sometimes, one thing leads to the other. But I agree with you, sometimes, you know, some problems can create a bigger problem. In case of immigrant groups, provided other set of issue, will they behave the same way? That would be the question.

MOJ: When you mention Corona as the salvation here. You mention beer a number of times. Do you think that they really turn to beer more than they turn to tequila or other hard liquor?

S12: Yeah.

MOJ: Why is that?

S12: It's less hard so you get less, you know you're suppose...see if you get into tequila then your the whole idea of the drunk on hard liquors right. So if you get into tequila or, it's like for example, in my own country if you drink rum and hard things, you know,

then you're a drunk because you're drinking hard stuff. But you don't have a drinking problem if you just drink beer.

MOJ: Oh, okay.

SF: Beer is social. And that's the problem. It is a value judgement. Beer is social. Just have a beer. No I don't drink. It's just a beer. See when I went to do research in Cuba that was it, you know. I was in Cuba when Elian got to Cuba, and I had gotten there a couple days before and they ask me do you think that Elian is going to come back and just to get rid of the question I said, oh the Supreme court is not going to take the case. You know that by Sunday Elian will be here. Well yeah, by golly Elian got to Cuba on Sunday. You know how much beer I got. Everywhere I went I became an instant prophet and everywhere I went, you know, it was like, you know, like oh have a drink. Well, I don't want to drink. Oh, it's just a beer. So, you know, I still have enough beer, you know, on credit in Cuba to last me a lifetime because it's just a beer.

MOJ: Very important. I'm glad you brought that up, very good. Okay. Well, I know our time is limited today and I want to fill out some blanks here in this list where we have English, on the left hand column are English names of ailments. Right hand column is Spanish. But you see gaps in one side or the other, so I'd like to go down the list.

S12: Okay.

MOJ: Number six. For the English gas, what would that be in Spanish?

S12: Gas.

MOJ: Spelled the same?

S12: Yeah, gas or plural gases, usually gases. Like g-a-s-e-s.

MOJ: Uh-huh.

S12: See usually it's pluralized.

MOJ: Okay.

S12: Gases.

MOJ: And then the next one, fourteen, worms (**lombrises**).

S12: The same, intestinal parasites.

MOJ: But, and so is number thirteen?

S12: Yeah.

MOJ: Thirteen too.

S12: They're used interchangeably.

MOJ: Okay.

S12: Parasites (**Parásitos**), with an accent over the 'a', the second 'a,' and worms (**lombrises**) are just used interchangeably as intestinal parasites, yes.

MOJ: Tapeworm (**solitaria**)?

S12: (**Solitaria**) can be due to intestinal parasites or it could be a vernacular, it's the vernacular condition. It's this people that eat like, like a ravenous cancer and they don't gain weight and they're always very, very frail. You know what I mean? You know, they're like, they have this ravenous appetite and they are always undernourished. Usually when people eat a lot, especially teenagers that like to eat a lot you know, usually people will say, "man do you have (**solitaria**)" because it's this idea that you just eat and eat and you never get filled and you never, and you always looking [??] and stuff like that so it could be either or.

MOJ: All right, number twenty-three, asthma?

S12: It's called without the 'th' (**asma**).

MOJ: It would be.

S12: A-S-M-A.

MOJ: And twenty-seven. Tuberculosis?

S12: The same.

MOJ: Spelt the same?

S12: Yes.

MOJ: Okay. What is this, thirty-three.

S12: Thirty-three.

MOJ: Insomnia.

S12: It's written the same, except that you find you end with an 'o,' (**insomnio**).

MOJ: Insomnio.

S12: Insomnio.

MOJ: All right, fifty-eight, PMS.

S12: Well, PMS is the same thing, except it doesn't exist in Latino culture. You know, women, it's always called, well, it's always called you know, women just get bitchy at that time. PMS hasn't made it into the vernacular list of diseases.

MOJ: All right. Before interviewing somebody then what do we ask that person?

S12: Well, problems with menstruation, you know, because pre-menstrual syndrome, usually what women will tell you is when they have their menstrual they are just bed ridden. You know what I mean. They have pains, they have aches, they bloat and all that. They will describe what happens but there is not a name for it.

MOJ: Okay.

S12: You know what I mean? So if you ask about PMS usually like it doesn't exist.

MOJ: Yeah.

S12: You know, it's just like, you know...

MOJ: What would be the Spanish, "problems with menstruation?"

S12: **(Problemas de menstruación)**. That will give you your whole PMS load down.

MOJ: All right, sixty-eight, Diabetes.

S12: The same, Diabetes.

MOJ: And seventy-five, Mental Disorders.

S12: Okay.

MOJ: Or mental illness?

S12: Si, **(enfermedades mentales)**. Illnesses (Enfermedades). It would be like. E-N-F-E-R-M-E-D-A-D-E-S. Enfermedades mentales.

MOJ: Okay. Seventy-seven, Cancer.

S12: Same.

MOJ: Seventy-eight, Sunstroke.

S12: Yeah, it's **(Insolación)**. I-N-S-O-L-A-C-I-O, accent, N, **(Insolación)**.

MOJ: Ninety-one, Jaundice?

S12: Oh, I don't know. What is it?

MOJ: Yellowing of the complexion as a result of some...

S12: Related to the liver and stuff like that?

MOJ: Yeah.

S12: Yeah.

MOJ: Related to liver.

S12: Yeah. Usually when people get that yellowish color, it's because of hepatitis.

MOJ: Oh, yeah.

S12: Or because of liver problems. I don't know personally a particular name for that.

MOJ: I don't know if we have hepatitis on the list. What is it, in case we don't have it?

S12: Hepatitis, is the same, (**Hepatitis-silent H**).

MOJ: Oh.

S12: Hepatitis.

MOJ: Okay.

S12: Ninety-three is the same. The same word, except that it is pronounced, hernia- because the "h" in Spanish is mute.

MOJ: Hernia?

S12: It's pronounced (ernia).

MOJ: Ernia.

S12: Hernia, with a silent "h."

MOJ: Okay. But if we wanted to ask about, go back to ninety-one, jaundice, if we wanted to ask about it, if we, I guess if we just describe it...

S12: You are going to have to describe it.

MOJ: ...as yellow skin...

S12: Another thing -

MOJ: ...related to the liver.

S12: Yeah. If they said, you know, the skin turned yellow "**se le volvio la piel amarilla**" or his/her skin turned yellow "**su piel se puso amarilla,**" or the eyes were yellow "**los**

ojos amarillos.” You know, I know that usually when you see that type of yellowish person, people will say he/she might have a problem with the liver or hepatitis. But I don’t have a particular word that I can recall.

MOJ: Okay. The yellow skin, what’s the term and how do you spell it?

S12: It’s associated with hepatitis.

MOJ: Yeah, but how do you spell –

SF: Yellow skin (**La piel amarilla**). P-I-E-L and then (amarilla), A-M-A-R-I-L-L-A.

MOJ: Okay.

S12: Ninety-seven, I have no idea.

MOJ: We don’t have the English translation for that.

S12: That probably, the best that you can have is probably jealousy (**cellos**). Jealousy. ‘C’ like in cat, E-L-O-S, Celos.

MOJ: C-E-L-O-S.

S12: Celos, which is jealousy.

MOJ: Jealousy. All right, I guess that’s it.

S12: That’s it, yeah.

MOJ: Unless, do you have....

S12: Oh, let’s go to 111.

MOJ: That’s what I was going to ask you, yes.

S12: Okay. That’s that spelling and then there’s another spelling which is the Spanish spelling which is (**Erisipela**) which is E-R...the rest of the spelling stays the same.

MOJ: Ah -

S12: E -R-I-S-I-P-E-L-A, Erisipela.

MOJ: And that means, a sore?

S12: Yeah. Erisipela usually is a skin condition.

MOJ: Oh.

S12: It's like a scaling of the skin. It's a very serious. But, you know, I know the word because I heard the word used in **(disipela)**, **(esipela)**, **(erisipela)**, you know. But it's just like a scaling of the skin. It's like the skin gets so scaly that you can remove the scales.

MOJ: It's not psoriasis?

S12: It could be a kind of psoriasis, but it's called **(erisipela)**.

MOJ: Is there a Spanish word for psoriasis that you know?

S12: **(Soriasis)**, the same. But Psoriasis is a very new thing coming up after Clearasil.

MOJ: Well, I guess that could be it. Now that I've redone this list, I don't know, I probably won't remember which ones we've talked about in the past. Stomach ache I know we have, stomach virus.

S12: Yeah. Diarrhea, constipation, cramps. Wow, this - they are all over the place. We're going to have to go and check it out. Bladder infection, sixty-five, we talk about it. Kidney infection, we talked about it.

MOJ: Well, let's go to the first page. Colic, did I ask you about that?

S12: Yeah we talked about **(colicos)**.

MOJ: And gas, and ulcers? That was Aloe Vera...

S12: Yeah we talk about that. We talked about indigestion.

MOJ: Diarrhea?

S12: I think we did. I don't recall precisely but I think that we talk in conjunction with constipation, all the intestinal problems. You know what I mean?

MOJ: I remember some of them. Hemorrhoids?

S12: No, I don't think we talk about hemorrhoids.

MOJ: You haven't treated hemorrhoids?

S12: Yeah, there is traditional treatment. Usually with witch hazel and putting poultices with witch hazel, or having the person sit in a tub filled with water and witch hazel and there, that's one.

MOJ: How is the witch hazel prepared?

S12: It's already common. You can have the plant witch hazel or it comes already in bottles, and then you just take cold water, fill the tub, put witch hazel, and then sit on that liquid to bring down the swelling from hemorrhoids, and usually the first thing you take you take any kind of spices and any kind of spicy things from the diet, and then also, you

have the person avoid any strenuous work. You know, usually that's...usually when that happens, there's so many over the counter remedies already available, that usually you hardly get any kind of referrals on that, unless it's so serious that all the over the counter – your Preparation H – and the whole thing doesn't work, then that's when you just get it. But usually, if it gets very serious and that doesn't work, usually the person will see a doctor or else try to use these remedies as part of his avoiding surgery. Okay.

MOJ: What time do you have?

S12: It's five minutes to one.

MOJ: We should quit.

S12: Okay.

MOJ: You've got...

S12: I have to rush to -

MOJ: Cal State. Okay. Thank you. Appreciate it.

S12: Sure, sure, sure. I think that....

END OF TAPE